

Fach **Schwerpunktfach Spanisch**

Klassen **5b, 5aes**

Dauer der Prüfung: 4 Std.
Erlaubte Hilfsmittel: keine

El examen final se compone de las partes siguientes:

I. Comentario de texto	1/3 nota	(contenido 2/3 y lengua 1/3)
II. Traducción	1/3 nota	(lengua)
III. Redacción	1/3 nota	(contenido y lengua 1/2)

I. Comentario de texto

César Mallorquí (Barcelona, *1953), *El chico omega*

iRing, ring ...!

5 Vamos, vamos, espábilate, está sonando el despertador. Arriba, dormilón, abre los ojos y mira por la ventana; comienza un nuevo día y la mañana es espléndida. Anda, no seas holgazán (= Faulenzer) y sal de la cama; piensa que hoy es el primer día del resto de toda tu vida y cualquier cosa puede suceder, pues el mundo está lleno de promesas.

10 Te levantas y te sientas en la cama con los ojos todavía abotargados (= geschwollen) por el sueño; durante unos segundos sientes una punzada de angustia por haberte despertado, pero ese dolor [...] sordo que te perfora por dentro desaparece poco a poco sumido en la resignación. Un nuevo día, sí, un día en el que todo es posible. Te levantas, te duchas, te pones el uniforme del colegio, desayunas en la cocina, recoges la mochila con los libros y te despedes de mamá con un fugaz (= flüchtig) beso. *Que pases un buen día*, dice ella, sonriendo. Un buen día ... como ayer, como mañana, como siempre.

15 Sales a la calle; la mañana es soleada pero fría [...]. Te envuelves en el chaquetón y metes las manos en los bolsillos para protegerlas del frío, echas a andar hacia el colegio; solo está a seis manzanas (= hier: Häuserblock) de distancia, apenas diez minutos de tranquila caminata. Miras el reloj que preside la torre de una iglesia: marca las nueve menos cinco, faltan quince minutos para que empiecen las clases. Automáticamente, casi sin darte cuenta, comienzas a caminar más despacio; si llegas demasiado pronto, te encontrarás a tus compañeros en el patio, y eso no es

20 bueno, ¿verdad?, no, no, no, nada bueno, así que no corras, tranquilo, arrastra los pies, procura retrasar al máximo el momento de la llegada.

25 Las nueve en punto ... Las nueve y cinco ... Cruzas el viaducto que salva un desnivel entre dos calles; ya ves el colegio, ahí está, frente a ti. Conforme te acercas, un nudo se va formando en tu estómago y sientes ganas de darte la vuelta y alejarte corriendo, perderte en las calles, desaparecer, pero sabes que no puedes, sabes que cadenas invisibles te atan a tu deber, y tu deber es ir al colegio, estudiar, formarte, y aguantar, y aguantar, y aguantar, soportar lo insoportable.

30 Ya está, has llegado. El patio se encuentra casi desierto, buena suerte; cruzas la verja y echas a andar hacia el edificio del colegio. De pronto, escuchas a tu espalda un sonido de pasos acelerados; son tres compañeros tuyos que llegan corriendo para no retrasarse. Al pasar a tu lado, uno de ellos te da un doloroso palmetazo en la nuca; los otros dos se ríen y escupen algún

- comentario que duele. Bajas la mirada y sigues caminando en silencio; hoy no vas a llorar, te dices apretando los dientes, no, no llorarás. Ellos pasan de largo y tú, con la mirada fija en el suelo, subes las escaleras, cruzas el umbral (entrada) y te adentras en un largo corredor [...].
- 35 Entrás en clase. El profesor ya ha venido y los alumnos se están sentando. Dejas el chaquetón en una percha y te diriges a tu pupitre, que se encuentra al fondo del aula, en una esquina. Cuando estás a punto de llegar, alguien te pone la zancadilla (poner un obstáculo) y das un traspie (tropezas), pero logras no caerte. Un par de risas florecen a tu alrededor. Te sonrojas (te pones rojo) e intentas tragar saliva, pero tienes la boca seca. [...] – hoy no vas a llorar, no – y te sientas, y sacas el libro
- 40 de ciencias naturales, y lo pones sobre el pupitre, y pierdes la mirada evitando los ojos de los demás. La clase se inicia. El profesor comienza a hablar acerca de los animales sociales.
- Los lobos son una especie social y su comportamiento está en gran medida condicionado por las relaciones con otros miembros de su raza. Su forma usual de organización es la manada, un grupo más o menos amplio de ejemplares regido (dirigido) por una severa pauta jerárquica. Así pues, cada*
- 45 *miembro de la manada posee un diferente grado de estatus que determina su acceso al alimento y a la reproducción. Los rangos se establecen mediante una serie de luchas y enfrentamientos rituales en los que realmente pesa más el carácter y la actitud que el tamaño o la fuerza. Cada manada tiene dos líderes claros: el macho alfa y la hembra alfa, que guían los movimientos del grupo y tienen preeminencia (privilegio, ventaja) sobre los demás a la hora de alimentarse, procrear y*
- 50 *criar a sus camadas.*
- Por debajo de los líderes se encuentra el macho o la hembra beta, que solo muestra obediencia a los alfas, y así sucesivamente. En ocasiones, existe un rango marginal llamado omega. El lobo omega ocupa el último puesto de la manada y es el blanco de todas las agresiones sociales. Víctima del desprecio de sus congéneres, el lobo omega adopta una actitud de sumisión*
- 55 *permanente y puede acabar abandonando el grupo para convertirse en un lobo solitario.*
- Las diez y cinco, acaba la clase; en medio del ruido de los alumnos, el profesor de naturales se va, y entra el de matemáticas. Cincuenta y cinco tudiosos (aburridos) minutos después, concluyen los números y comienza la clase de lengua. La profesora te pregunta y tú, entre titubeos (= Zaudern), contestas erróneamente; tus compañeros se ríen. De ti. Una vez más. No importa, estás
- 60 acostumbrado.
- Las doce menos cinco; suena el timbre que marca el comienzo del recreo. Los alumnos abandonan en tropel (= Getümmel) el aula, pero tú lo haces despacio, sin prisa, porque sabes que nada ni nadie te espera. Sales al patio, te diriges a un rincón, te sientas en el suelo, con la espalda apoyada contra un muro, y contemplas a los demás. Nadie te va a pedir que juegues al fútbol, nadie se va
- 65 a acercarse a ti para charlar; con suerte, ni siquiera se meterán contigo. Es el vacío absoluto, el aislamiento total. Incluso aquellos que nunca te han hecho nada se mantendrán alejados, pues hablar contigo es caer muy bajo, así que se limitarán a ignorarte.
- En cierto modo, este es el peor momento del día, ¿verdad?, cuando durante el recreo ves a tus compañeros jugar y reírse. Entonces, la soledad se abate sobre ti [...] y sientes una tristeza enorme [...] y te preguntas por qué, qué les has hecho tú para que te traten así, pero eso da
- 70 igual, chico omega; puede que seas más bajo, o más gordo, o más tímido, o más torpe, no importa; lo único que cuenta es que eres distinto y eres más débil. Ese es tu pecado y ellos son el castigo. Las doce y cuarto, termina el recreo. Las dos siguientes clases – música y plástica – transcurren sin incidentes y llega la hora de la comida. Te diriges al comedor junto con el resto de
- 75 los alumnos y te sitúas al final de la cola; cuando llega tu turno, coges la bandeja con la comida y te sientas a una de las mesas [...] lejos de los demás. Nadie te habla mientras coméis, nadie se acerca a ti, ni siquiera te miran. Hay cientos de chicos rodeándote, pero estás solo. Cuando llegas al postre, coges un poco de flan con la cuchara, te lo llevas a la boca y lo escupes al instante; alguien le ha echado sal. Escuchas unas risas, pero no miras a nadie; bebes un largo trago de
- 80 agua y el sabor salado se desvanece. El amargo, no; ese se queda, siempre está ahí.
- Después de comer, todo el mundo va al patio. Tú te diriges a un rincón [...] donde nadie pueda verte, y permaneces ahí sin hacer nada, sin pensar en nada, porque pensar duele. Las tres y

- 85 veinticinco; regresáis al aula y comienza la clase de ciencias sociales, y luego, a las cuatro y veinte, la última del día, inglés. A las cinco y cuarto suena el timbre que marca el final de las clases. En medio de un alboroto de voces, los alumnos recogen sus cosas y salen a la carrera; tú, por el contrario, permaneces sentado, guardando muy despacio los libros y los cuadernos en la mochila, hasta que el aula se queda vacía, y entonces te levantas, te pones el chaquetón y sales al
- 90 corredor con la mochila en las manos. Pero si querías pasar inadvertido, te has equivocado, pues cinco o seis compañeros tuyos se encuentran todavía ahí, en el pasillo; no estaban esperándote, sencillamente se habían quedado charlando, pero tú has aparecido de repente y la tentación es demasiado fuerte como para dejarla correr.
- 95 Al pasar por su lado, uno de los alumnos le da un manotazo a tu mochila y la tira al suelo. Te agachas para cogerla, pero el chico le da una patada y se la pasa a otro, como si fuera un balón, y así una y otra vez, tú corriendo de un lado a otro en medio de las risas y las burlas de los demás, y la mochila de pie en pie, de patada en patada. De pronto, uno de los golpes hace que un libro, el de ciencias naturales, caiga al suelo. Logras recuperar la mochila y te agachas para coger el libro, pero uno de los chicos le da un puntapié (un golpe que se da con el pie) y el libro sale despedido por el
- 100 aire, con la cubierta desprendida y varias hojas rotas. Una de ellas planea lentamente y cae a tus pies; en la hoja puede verse la foto de un lobo. De repente, te quedas sin fuerzas, vacío, demolido. Con la vista fija en la foto, dejas caer los brazos y la mochila, y luego alzas la mirada hasta encontrar los ojos de uno de los lobos, que está riéndose a carcajadas de ti, y lo contemplas sin ira, sin resentimiento, solo con infinita tristeza y con una muda pregunta temblando en tus pupilas: *¿por qué ...?*
- 105 Poco a poco, la risa se congela en las fauces (= Schlund, Rachen) del lobo; su mirada vacila y la aparta de ti, se da la vuelta. *Venga, vámonos*, dice; *que le den a este friki*, y se aleja en dirección a la salida sin atreverse a volver la vista atrás. Todavía riéndose, los demás lobos lo siguen. Cuando desaparecen de tu vista, te agachas y recoges los maltrechos restos del libro [...] y los vuelves a meter en la mochila [...] y aprietas los labios, porque no vas a llorar, hoy no, chico omega, no llorarás.
- 110 Te pones la mochila a la espalda, recorres el desierto pasillo con la mirada perdida y cruzas el patio; aún queda gente jugando en las pistas de deportes [...], pero nadie te mira y tú no miras a nadie. Sales a la calle y echas a andar de regreso a casa; no piensas en nada, no sientes nada. Al llegar al viaducto, sin saber por qué, te detienes, te apoyas en la barandilla (= Geländer) y miras hacia abajo; debes de estar a unos diez metros de altura sobre la calle. El tráfico ruge a tu
- 115 alrededor. Durante largos segundos, no haces nada más que contemplar el vacío que se abre ante ti, con la mente desconectada y el corazón anestesiado, pero lentamente las imágenes y los recuerdos vuelven a ti, y regresan con más fuerza que nunca la tristeza y la soledad, y te preguntas por qué no le gustas a nadie, por qué te desprecian tanto los demás; entonces piensas que puede que tengan razón, que a lo mejor eres una mierda, que quizá te mereces ese desprecio porque no vales nada. *¿No sería más sencillo acabar con todo de una vez, poner fin para siempre al dolor y la soledad? Es fácil, piensas, bastaría con saltar por encima de la barandilla y dejarme caer ...*
- 120 De repente, apartas la mirada del vacío, y las lágrimas, que hasta ahora habías logrado mantener a raya (= etw. im Zaun halten), se agolpan en tus ojos como una inundación. Y echas a correr al tiempo que lloras, y corres con todas tus fuerzas, corres, corres, corres huyendo de ti mismo, porque te das miedo; y cuando finalmente llegas al parque que está junto a tu casa, te dejas caer exhausto en un banco, ocultas el rostro entre las manos y ahí permaneces un buen rato, el punteo de los jadeos (= Keuchen) mezclándose con el susurro de los sollozos (= Schluchzen).
- 130 Unos minutos más tarde, cuando se agota el manantial de las lágrimas, te secas los ojos con la manga del chaquetón, te aproximas a una fuente, te lavas la cara y das una vuelta sin rumbo fijo para que las huellas del llanto se desvanezcan, porque no quieres que tu madre te pregunte nada. Regresas a casa y besas a mamá. *¿Qué tal el día?*, dice ella, y tú respondes: *Muy bien*. Luego, aunque no tienes hambre, meriendas, y te vas a tu cuarto para estudiar, pero no puedes

135 concentrarte. Nunca puedes concentrarte. Llega papá del trabajo y lo saludas, y poco después
 140 cenáis los tres juntos, y ves un rato la televisión, pero estás distraído y te cuesta seguir el hilo de
 los programas, así que te despides de tus padres, te lavas los dientes, vas a tu dormitorio, te
 pones el pijama, te acuestas y apagas la luz. Tardas mucho en conciliar el sueño (llegar a dormirse),
 pero poco a poco logras ir sumiéndote en la inconsciencia. Este es el mejor momento del día,
 ¿verdad?, porque cuando duermes no sientes nada y quizá sueñes que no estás solo, así que
 cierra los ojos, chico omega, refúgiate en el sueño, pobre niño herido, porque allí los lobos no
 podrán atraparte.

iRing-ring ...!

145 Vamos, vamos, perezoso, está sonando el despertador. Levántate, dormilón; amanece un nuevo
 día, un día cargado de promesas, un día luminoso donde todo puede ocurrir.
 Un día más en el infierno.

Texto adaptado y levemente simplificado. Publicado en: Fernando Marías y Silvia Pérez, 21 relatos contra el acoso escolar, Ediciones SM, 2008, pp. 11-19.

Recomendación:

Al contestar, evite usted repetir sistemáticamente las palabras del texto y utilice, en los límites de lo posible, expresiones propias. Conteste en frases completas.

Los puntos indicados al margen se refieren al contenido. Se añadirán 12 puntos para la competencia lingüística.

1. Analice e interprete la voz narrativa del cuento incluyendo el efecto que produce en el lector / la lectora.

.....

.....

.....

.....

.....

3 p.

2. Analice el cuento: estructura narrativa, tiempo y espacio.

.....

.....

.....

.....

.....

3 p.

3. Describa en tercera persona y en sus propias palabras el momento en que el chico se despierta. ¿Cómo se siente? ¿Qué piensa? ¿Por qué le cuesta tanto levantarse?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4 p.

4. a) ¿Con qué clase de agresiones se ve confrontado el chico (3 p.)? Indíquelas y añada dos ejemplos concretos para cada categoría (3 p. / medio punto por mención).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6 p.

b) ¿Qué consecuencias (físicas o / y psíquicas) tienen estas agresiones en el protagonista? Enumere mínimo 6 hechos concretos mencionados en el texto e indique la(s) línea(s). (Medio punto por mención e indicación de línea.)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3 p.

5. ¿Qué relación tiene el chico con sus padres? ¿Por qué sus padres ignoran su sufrimiento? ¿Por qué el chico miente al volver a casa? Conteste a todas las preguntas. (Medio punto por cada indicación.)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4 p.

6. ¿Cómo se siente el chico cuando se dirige a casa? Comente e interprete esta cita: “[...] corres, corres, corres huyendo de ti mismo, porque te das miedo.” (l. 125).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5 p.

7. Interprete el título del cuento.

.....

.....

.....

.....

6 p.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Total 46 p	
/ 34 p. (contenido) + / 12 p. (lengua)	
puntos:	nota:
<hr/>	

II. Traducción**Viel Schmerz**

Ich heisse Pilar und bin ein Opfer von Schulmobbing.

Alles fing schon in der Primarschule an. Ich war dick, fühlte mich aber immer wohl und hatte nicht vor, mich für andere zu ändern. Einige Mädchen aus der Parallelklasse hatten es auf mich abgesehen¹, beschimpften mich und erzählten Lügen über mich. Am Anfang fand ich es nicht schlimm. Ich glaubte sogar, es sei "normal", dass man Dicke hänselte, weil sie anders sind. Ich wehrte mich nicht, blieb ruhig und sagte mir: "Wenn du das alles selber lösen kannst, wird dir das später, wenn du gross bist, nichts mehr ausmachen!" Deswegen sagte ich auch meinen Eltern nichts, die mich sicher unterstützt hätten, wenn ich es ihnen erzählt hätte. Aber ich war zu naiv und stur. Allmählich begann ich psychische Probleme zu haben und war während drei Monaten im Krankenhaus, weil ich mich umbringen wollte.

Dank den Therapien, die ich gemacht habe, habe ich jetzt mehr Selbstvertrauen. Seitdem geht es mir am Gymnasium besser, aber ich habe immer noch Angst, dass alles wieder [von vorne]² beginnt. Und ich frage mich ständig: „Warum mobbten sie mich? Ich tat ihnen doch nichts.“ Die Wunde in meiner Seele ist verheilt, aber eine grosse Narbe³ ist geblieben.

(202 palabras)

Vocabulario

- 1 es auf jemanden abgesehen haben = tomarla con alguien
- 2 von vorne = *nicht übersetzen*
- 3 die Narbe = la cicatriz

Viel Schmerz (1 p.)

.....

Ich heisse Pilar und bin ein Opfer von Schulmobbing. (2 p.)

.....

Alles fing schon in der Primarschule an. (2 p.)

.....

Ich war dick, fühlte mich aber immer wohl und hatte nicht vor, mich für andere zu ändern. (3 p.)

.....

.....

Einige Mädchen aus der Parallelklasse hatten es auf mich abgesehen (= tomarla con alguien), beschimpften mich und erzählten Lügen über mich. (4 p.)

.....
.....

Am Anfang fand ich es nicht schlimm. (2 p.)

.....

Ich glaubte sogar, es sei "normal", dass man Dicke hänselte, weil sie anders sind. (4 p.)

.....
.....

Ich wehrte mich nicht, blieb ruhig und sagte mir: "Wenn du das alles selber lösen kannst, wird dir das später, wenn du gross bist, nichts mehr ausmachen!" (5 p.)

.....
.....
.....

Deswegen sagte ich auch meinen Eltern nichts, die mich sicher unterstützt hätten, wenn ich es ihnen erzählt hätte. (3 p.)

.....
.....
.....

Aber ich war zu naiv und stur. (2 p.)

.....

Allmählich begann ich psychische Probleme zu haben und war während drei Monaten im Krankenhaus, weil ich mich umbringen wollte. (4 p.)

.....
.....
.....

Dank den Therapien, die ich gemacht habe, habe ich jetzt mehr Selbstvertrauen. (2 p.)

.....

Seitdem geht es mir am Gymnasium besser, aber ich habe immer noch Angst, dass alles wieder [von vorne = *nicht übersetzen*] beginnt. (3 p.)

.....
.....

Und ich frage mich ständig: „Warum mobbten sie mich? Ich tat ihnen doch nichts.“ (3 p.)

.....
.....

Die Wunde in meiner Seele ist verheilt, aber eine grosse Narbe (= la cicatriz) ist geblieben. (2 p.)

.....
.....

Total 42 p.	
puntos:	nota:
<hr/>	

III. Redacción

Elija usted **uno** de los temas y escriba mínimo 300 palabras.

Al terminar su redacción, indique la cantidad de palabras escritas.

1. Escritura creativa. Elija una de las dos perspectivas:

a) Imagínese que usted es el único amigo / la única amiga del chico omega y sabe lo que le está pasando. Usted quiere actuar y ayudarlo. Escríbale una carta proponiéndole medidas concretas contra la situación que está viviendo.

b) Imagínese que usted es uno / una del grupo de los chicos que acosa al protagonista de la historia. Usted comienza a tener mala conciencia por su comportamiento. Escriba una reflexión sobre lo vivido (sucesos, sentimientos, etc.) en su diario.



2. Mitos sobre el acoso escolar:

- Esto ha pasado siempre. Todas y todos lo hemos sufrido.
- Son cosas de los chavales, es normal. No es tan grave.
- Algo habrá hecho, que espabile (= dazulernen) o eso le hará fuerte.
- Afecta a los chicos y chicas problemáticos.
- Los chicos hacen uso de la fuerza física, las chicas de la psíquica.
- Yo no soy un chivato / una chivata.

Comente algunos de estos mitos, tome posición y ponga un título a su redacción.

3. Escoja una o dos de las citas siguientes y coméntela(s) relacionándola(s) con el tema central del cuento. Ponga un título a su redacción:

- "Educar en la igualdad y el respeto es educar contra la violencia."
Benjamín Franklin (1706 – 1790); político, científico e inventor estadounidense.
- "Educar a un joven no es hacerle aprender algo que no sabía, sino hacer de él alguien que no existía."
John Ruskin (1819 – 1900); escritor, crítico de arte y sociólogo británico.
- "La educación es la vacuna (= Impfstoff) contra la violencia."
*Edward James Olmos (Los Ángeles, *1947); actor y director mexicano-estadounidense.*